"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Gramática Contrastiva Francés-Español

Código (SIU-Guaraní): 06212_0

Departamento de Francés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Licenciatura en Francés

Plan de Estudio: Ord. nº 062/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CO - CFE

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular MONTARCÉ Juliana
- Profesor Asociado PELEGRINA Natalia Lorena

Fundamentación:

La inclusión de esta asignatura en el profesorado en lengua francesa se explica por la necesidad de formar futuros profesionales capaces de desempeñarse eficientemente en la enseñanza de FLE para hispanohablantes y en la investigación lingüística en el ámbito argentino.
La confrontación de los sistemas lingüísticos del español y del francés pretende contribuir con diferentes ejes de nuestra formación, a saber:
a) la reflexión teórica para la investigación científica,
b) la mediación interlingüística en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y en el ejercicio de la profesión,
c) la traducción y la interpretación español-francés,
d) la enseñanza del español como lengua extranjera para estudiantes francófonos.
Esta asignatura se articula verticalmente con Comprensión y producción de textos en lengua española, Morfología y sintaxis del español y Gramática francesa III y horizontalmente, con Gramática francesa IV.
Las estructuras gramaticales ya adquiridas en etapas anteriores de su formación, en lengua española y en lengua francesa, son objeto de un análisis en contraste minucioso. Esa reflexión aporta una base de conocimiento sólida

al alumno y le permite desarrollar competencias que le permitirán intervenir eficazmente en los distintos ámbitos que requieran su competencia lingüística y científica para lograr fines académica y socialmente significativos, en consonancia con los objetivos generales de nuestros planes de estudio. El enfoque contrastivo crítico despierta en el alumno el desarrollo de actitudes y valores para insertarse en el medio científico-académico y socio-cultural de una forma comprometida con su realidad, creativa, responsable, colaborativa y solidaria.
El trayecto iniciado en Comprensión y producción de textos en lengua española y continuado en Morfología y sintaxis del español se profundiza en este espacio curricular al poner el foco en dos sistemas en contraste. Se promueven acciones que fomentan el uso adecuado de la lengua en diferentes situaciones comunicativas, el saber acerca de la lengua materna, el análisis de dos sistemas lingüísticos diferentes y el respeto hacia la diversidad de las lenguas-culturas. El conocimiento metalingüístico de la lengua materna permite al futuro docente desempeñarse en situaciones de enseñanza-aprendizaje de español para francófonos con mayor solvencia.

Aportes al perfil de egreso:

• Actuar como un profesional autónomo, crítico y respetuoso de los derechos humanos en la diversidad cultural desde una perspectiva ética de su hacer social.
• Desenvolverse en francés con un nivel de uso de la lengua que le permita intervenir eficazmente en cualquier situación científico-académica y socio-comunicativa oral y escrita, formal e informal y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico a los distintos contextos y complejidades con fluidez y precisión.
• Asumir una actitud reflexiva y autónoma frente al conocimiento en general y al relacionado en particular con las lenguas extranjeras en el eje elegido.
• Realizar investigaciones en el campo disciplinar y difundirlas a través de la producción de artículos científicos que permitan la construcción y actualización del saber disciplinar.
• Planificar, conducir y evaluar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera aplicándolas estrategias pedagógicas más adecuadas y elaborando unidades, progresiones y materiales de enseñanza actualizados y adaptados tanto a su contexto como a los intereses y necesidades de los aprendientes y a los objetivos del curso en los distintos niveles de la educación formal, así como en la educación no formal e informal.
• Gestionar propuestas educativas que respondan a las actuales tendencias y procesos regionales e internacionales que enriquezcan la calidad del proceso educativo en todos sus niveles y dimensiones.
• Participar en procesos de actualización e innovación educativa tendientes a la cooperación nacional, regional e internacional.
• Intervenir en situaciones profesionales en las que se requiera de una mediación interlingüística (traducción interpretación) de calidad.
• Redactar, interpretar y recrear textos orales y escritos en español y/o francés, partiendo de los principios de la lingüística contrastiva en sus distintos aspectos.
• Seleccionar y aplicar los métodos, técnicas e instrumentos apropiados para la traducción e interpretación de textos.
• Manejar con solvencia y creatividad herramientas y productos lingüístico-informáticos.
• Intervenir con solvencia en actividades de mediación lingüístico-cultural respondiendo a las demandas del medio y fortaleciendo los vínculos formativos, científicos, académicos y socio-culturales con Francia y los países francófonos.

Expectativas de logro:

• Reconocer la importancia del análisis contrastivo como instrumento para identificar las semejanzas y diferencias entre la lengua francesa y la española, desde los puntos de vista morfosintáctico, léxico semántico y pragmático.
• Valorar el análisis contrastivo como una herramienta que permite detectar el origen de las dificultades, errores e interferencias en el aprendizaje de la lengua extranjera y en las diversas actividades relacionadas con la traducción y la interpretación.
• Analizar críticamente en oraciones y/o textos el orden de los sintagmas, las semejanzas y las disimetrías existentes en los enunciados, afirmativos, exclamativos e interrogativos españoles y franceses.

• Describir y analizar contrastivamente los determinantes facultativos y obligatorios de la oración francesa y española.
• Describir en oraciones y/o textos los diferentes usos y el aspecto de los tiempos y modos verbales.
• Describir en oraciones y/o textos la semántica y la sintaxis de los verbos y de sus complementos.
• Describir y analizar contrastivamente las relaciones lógicas y el sistema de la comparación en las oraciones complejas francesa y española.

Contenidos:

Unidad 1:
• La Gramática Contrastiva como disciplina: objeto de estudio, objetivo, breve recorrido de la disciplina.
• Las construcciones y el grupo verbal
• Estudio descriptivo y funcional en contraste de cada una de las categorías. El sintagma nominal. La determinación: artículos definidos e indefinidos, el artículo neutro español lo, posesivos, demostrativos, complementos del sustantivo, proposiciones, aposición. El sintagma verbal. Los tiempos y los modos verbales. El aspecto del verbo. El participio presente y el gerundio en perífrasis verbales. Locuciones.

Unidad 2: Oración y enunciado
• Los complementos del verbo.
• Sintaxis y semántica de los verbos.
• La expresión de la circunstancia, la localización espacial y temporal: anáfora adverbial, preposiciones, pronombres “y“ / “en”, adverbios y frases adverbiales. Deixis en la semántica de los verbos.

Unidad 3: El texto y el discurso
• La organización del discurso. La distribución de la información en tema y rema, lo conocido y lo nuevo.
• Las modalidades de enunciación, de enunciado y de mensaje en contraste.
• Los enunciados afirmativos, exclamativos e interrogativos españoles y franceses.
• Los enunciados impersonales y enfáticos españoles y franceses.
• Las relaciones lógico-semánticas; causa-consecuencia, finalidad, concesión, condición, oposición, comparación.

Propuesta metodológica:

Las clases tienen un carácter teórico-práctico. La propuesta didáctica prevé actividades de manera bimodal, presencial y virtual. Para la modalidad asincrónica virtual, se utiliza la plataforma virtual Moodle, donde están alojadas las explicaciones de la profesora y todas las actividades que los alumnos deben realizar durante la hora semanal de virtualidad.
Se desarrollan los temas teóricos a través de presentaciones multimedia, se alienta la participación de los alumnos para el desarrollo del pensamiento crítico, tanto en los encuentros presenciales como en las actividades de Moodle. Se ejercita a través de reflexiones metalingüísticas y de actividades de puesta en práctica de contenidos teóricos (resolución de ejercicios estructurados, análisis de unidades en textos, contraste de unidades, inferencias, búsqueda lexicográfica, constitución de bases de datos y corpus). Se propone la lectura de bibliografía específica para la reflexión y estudio de temas centrales (elaboración de un trabajo de investigación breve y práctica de exposición oral frente a pares con diseño de soporte visual).

Propuesta de evaluación:

Alumno promocional
Deberá aprobar con una nota no inferior a 6 (seis):
- el 100 % de los trabajos prácticos (presenciales/virtuales, orales/ escritos),
- un examen parcial
- una propuesta pedagógica de aplicación de un contenido teórico de la asignatura (profesorado)/ un informe de

análisis contrastivo de un texto y su traducción (licenciatura). Presentación oral con apoyo visual.
El alumno podrá desaprobar hasta dos trabajos prácticos para acceder a un recuperatorio sobre el final del cursado. Tendrá también un recuperatorio del parcial.

Alumno regular
Deberá aprobar:
- el 70 % de los trabajos prácticos (virtuales, orales y escritos),
- un examen parcial
El alumno podrá desaprobar hasta dos trabajos prácticos para acceder a un recuperatorio sobre el final del cursado. Tendrá también recuperatorio del parcial.
Para acreditar la asignatura en mesa de examen según el calendario impuesto por las autoridades de la Facultad, el alumno deberá aprobar un examen final que consistirá en: la presentación oral con apoyo visual de una propuesta pedagógica de aplicación de un contenido teórico de la asignatura (profesorado)/ de un informe de análisis contrastivo de un texto y su traducción (licenciatura). En ambos casos, debe consensuar la propuesta previamente con las profesoras.

Alumno libre
Para acreditar la asignatura en mesa de examen según el calendario impuesto por las autoridades de la Facultad, el alumno deberá aprobar un examen final que consistirá en:
a. una instancia escrita semiestructurada eliminatoria acerca de los temas desarrollados del programa.
b. la presentación oral con apoyo visual de una propuesta pedagógica de aplicación de un contenido teórico de la asignatura (profesorado)/ de un informe de análisis contrastivo de un texto y su traducción (licenciatura). En ambos casos, debe consensuar la propuesta previamente con las profesoras.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

FUNDAMENTAL
Alloa, Hugo y Miranda, Silvia (2001). Hacia una lingüística contrastiva francés-español. Córdoba: Comunicarte.
Beacco, Jean-Claude [Dir.] (2015) Grammaire contrastive A1/A2 (para hispanohablantes). Paris : CLE International.
Beacco, Jean-Claude [Dir.] (2015) Grammaire contrastive B1/B2 (para hispanohablantes). Paris : CLE International.
Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs) (1999). Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 3 vols (selección de capítulos).
Callamand, Monique (1989). Grammaire vivante du français. Paris : Cle International.
Descotes-Genon, C., Morsel, M.H et Richou, Claude. (2005) L'Exercisier ; Manuel d'expression française. Grenoble : PUG.
Gerboin, Pierre et Leroy, Christine (2014). Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain. Paris : Hachette.
Gómez Torrego, Leonardo (2003). Análisis sintáctico; Teoría y práctica. Madrid: SM.
Kovacci, Ofelia (1992). El comentario gramatical; Teoría y práctica. 2 vols. Madrid: Arco Libros.
Narjoux, E. (2018). Le Grévisse de l'étudiant ; Capes et Agrégation Lettres. Paris : DeBoeck.
Poisson-Quinton et al. (2003) Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Paris : CLE International.
Real Academia Española (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.
Riegel, Martin et al. (2009). Grammaire méthodique du français. Paris: PUF.
Sarmiento, Ramón y Sánchez, Aquilino (1997). Gramática básica del español; Norma y uso. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
Podrá agregarse bibliografía fundamental según los requerimientos del tema elegido por el estudiante para el desarrollo de su trabajo de aplicación pedagógica.

COMPLEMENTARIA
Alarcos, Emilio (1970). Estudios de gramática funcional del español. Madrid: Gredos.
Alarcos, Emilio (1994). Gramática de la lengua española. Madrid, Espasa-Calpe.
Albertuz Carneiro, Francisco (2007). "Sintaxis, semántica y clases de verbos: Clasificación verbal en el proyecto ADESSE". En: Cano López, Pablo (coord): Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004, Vol. 2, Tomo 2, Las lenguas y su estructura (IIb), pp. 2015-2030.
Alvar Ezquerra, Manuel (1996). La formación de palabras en español. Madrid, Arco Libros.
Bajo Pérez, Elena (1997). La derivación nominal en español. Madrid: Arco Libros.
Bosque, Ignacio (1991). Las categorías gramaticales. Madrid: Síntesis
Bosque, Ignacio y Javier Gutiérrez-Rexach (2009). Fundamentos de sintaxis formal. Madrid: Akal.
De Miguel, Elena (2008). "Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos". En: Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), editadas por I. Moreno, M. Casado Velarde y R. González Ruiz, Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
Dumarest, Danièle et Morsel, Marie-Hélène (2017). Les mots ; Origine, formation, sens. Grenoble : PUG.
Fawcett, Robin (2008). Invitation to Systemic Functional Linguistics through the Cardiff Grammar. An extension and simplification of Halliday's Systemic Functional Grammar. 3th ed. London: Equinox.
Fawcett, Robin (2011). "Problems and Solutions in Identifying Processes and Participant Roles in Discourse Analysis, Part 1: Introduction to a Systematic Procedure for Identifying Processes and Participant Roles". Annual Review of Functional Linguistics, Vol. 3. Higher Education Press, pp. 34-87.
Fawcett, Robin (en preparación 2014b). "How to analyze incongruent expressions: 'events' as nominal groupsand 'objects' as clauses, etc". The Functional Syntax Handbook: Analyzing English at the Level of Form. London: Equinox.
Fernández de Castro, Félix. (1999). Las perífrasis verbales en el español actual. Madrid: Gredos.
Gaiser, María Cecilia (2008). "Aplicaciones de la gramática funcional al español". En: Anclajes XI-XII (noviembre). pp. 95-117.
Ghio, Elsa y Fernández, María Delia (2005). Manual de Lingüística Sistémico-Funcional: el enfoque de M.A.K. y

R. Hasan Aplicaciones a la lengua española. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
Gómez Torrego, Leonardo (1998). Valores gramaticales de “se”. Madrid, Arco Libros, 1998.
Grévisse, Maurice (1986). Le bon usage. Paris : Duculot.
Guiraud, Pierre (1965). Les mots étrangers. Paris : P.U.F.
Halliday, M.A.K. (2014). Halliday’s Introduction to Functional Grammar. Revised by Christian Matthiessen. 4th ed. London: Routledge.
Hernández Alonso, César (1992). Gramática funcional del español. Madrid: Gredos.
Humbley, John et Torres Vera, Oscar (2011). La traduction trilingue ; Traduire du français, vers l’anglais et l’espagnol. Paris : Ophrys.
Lakoff, George (1993). “The syntax of metaphorical semantic roles”. En: Pustejovsky, James (ed.) Semantics and the Lexicon. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
Lehmann, A. et Martin-Berthet, F. (2000). Introduction à la lexicologie ; Sémantique et morphologie. Paris : Nathan.
Martínez, José Antonio (1994). La oración compleja y compuesta. Madrid: Arco Libros.
Mortureux, Marie-Françoise (1997). La lexicologie entre langue et discours. Paris : Sedes.
Pérez Rioja, J. A. (1965) Gramática de la lengua española. Madrid: Tecnos.
Picoche. Jacqueline (1992). Précis de lexicologie française. Paris : Nathan.
Santos Gargallo, Isabel (1993). Análisis contrastivo, Análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid: Síntesis.
Vendler, Zeno (1957). “Verbs and Times”. In: The Philosophical Review, Vol. 66, nº 2. pp 143-160.
Weinrich, Harald (1989). Grammaire textuelle du français. Paris : Didier.

Recursos en red:

https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=774&notifyeditingon=1